

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

3 OCTOBRE 2005

**Projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement bilatérale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, signée à Addis Ababa le 9 avril 2001**

## SOMMAIRE

|  | Pages |
|--|-------|
| Exposé des motifs . . . . .  | 2     |
| Projet de loi . . . . .  | 6     |
| Convention générale de coopération au développement bilatérale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie . . . . . | 8     |
| Avant-projet de loi . . . . .  | 16    |
| Avis du Conseil d'État . . . . .   | 17    |

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

3 OKTOBER 2005

**Wetsontwerp houdende instemming met de Algemene Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Democratische Republiek Ethiopië over bilaterale ontwikkelingssamenwerking, ondertekend te Addis Ababa op 9 april 2001**

## INHOUD

|  | Blz. |
|--|------|
| Memorie van toelichting . . . . .  | 2    |
| Wetsontwerp . . . . .  | 6    |
| Algemene Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Democratische Republiek Ethiopië over bilaterale ontwikkelingssamenwerking . . . . . | 8    |
| Voorontwerp van wet . . . . .  | 16   |
| Advies van de Raad van State . . . . .   | 17   |

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention générale de coopération au développement bilatérale signée à Addis Ababa le 9 avril 2001, relative à la coopération internationale entre la Belgique et l'Éthiopie.

La présente Convention générale de coopération bilatérale au développement concerne exclusivement la coopération au développement et constitue donc une convention de caractère exclusivement fédéral.

### 1. Historique et genèse de la Convention générale

L'Éthiopie a été retenue comme l'un des pays partenaires bilatéraux pour la coopération belge. Les négociations ont alors immédiatement commencé avec les autorités éthiopiennes pour l'adoption d'une Convention générale. Le 9 avril 2001 cette Convention générale a été signée par les deux pays.

#### *Historique de la coopération de l'Éthiopie avec la Belgique*

Dans les années 90, la coopération belge avec l'Éthiopie consistait essentiellement en des interventions d'allègement de la dette.

Suite au conflit avec l'Erythrée, de nombreux bailleurs de fonds, dont la Belgique, ont gelé leur aide en faveur de l'Éthiopie. Le pays en a ressenti les effets sur le développement social et économique déjà très précaire.

La signature d'un accord de paix entre l'Erythrée et l'Éthiopie en 2000 a permis la reprise de la coopération belge.

Par décision ministérielle du 26 juin 2000, la Belgique décide de retenir l'Éthiopie comme pays partenaire.

L'Éthiopie connaît depuis l'an 2001 une période de stabilité et de paix relative.

Le gouvernement, en accord avec l'IMF, la BM et les bailleurs de fonds les plus importants, met tout en œuvre pour développer le pays.

#### *La Loi relative à la coopération internationale belge*

Par cette loi, la Belgique a donné un cadre légal à sa politique de coopération internationale. La loi a été

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de Algemene Overeenkomst voor Bilaterale Ontwikkelingssamenwerking ondertekend te Addis Ababa op 09 april 2001, betreffende de internationale samenwerking tussen België en Ethiopië.

Deze Algemene Overeenkomst voor Bilaterale Ontwikkelingssamenwerking betreft exclusief de ontwikkelingssamenwerking en is dus exclusief een federale Overeenkomst.

### 1. Achtergrond en ontstaan van de Algemene Overeenkomst

Ethiopië werd in 2000 weerhouden als één van de bilaterale partnerlanden voor de Belgische ontwikkelingssamenwerking. Onmiddellijk daarna werden onderhandelingen gestart over de Algemene Overeenkomst. Op 9 april 2001 werd de Algemene Overeenkomst door beide landen ondertekend.

#### *Geschiedenis van de coöperatie van Ethiopië met België*

In de jaren 90 bestond de Belgische samenwerking met Ethiopië bijna uitsluitend uit schuldverlichtingsoperaties.

Naar aanleiding van het conflict met Eritrea schortten de meeste donoren, waaronder ook België, hun hulp op. De sociale en economische ontwikkeling van Ethiopië, die reeds zwak was, heeft onder deze situatie fel geleden.

In het jaar 2000 tekenden Eritrea en Ethiopië een vredesakkoord, wat de herneming van de samenwerking toeliet.

Bij ministerieel besluit van 26 juni 2000 beslist België om Ethiopië op te nemen als een van de partnerlanden.

Ethiopië kent sinds het jaar 2001 een periode van relatieve vrede en stabiliteit.

De regering, in samenwerking met het IMF, de WB en de belangrijkste donoren, doet zeer veel inspanningen om het land te ontwikkelen.

#### *De Wet betreffende de Belgische internationale samenwerking*

Met deze wet over het ontwikkelingsbeleid gaf België een wettelijk kader aan zijn internationaal

approuvée le 25 mai 1999 par la Chambre des Représentants et publiée au *Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> juillet 1999. La loi, entres autres dispositions, concentre la coopération bilatérale sur un maximum de 25 pays ou organisations régionales de pays, sélectionné(s) sur la base des 7 critères qu'elle énonce.

L'Ethiopie figurait parmi ces 25 partenaires mais n'étant plus retenue dans l'arrêté royal du 26 janvier 2004, dans lequel le nombre de pays a été réduit à 18.

Le gouvernement éthiopien a conçu des stratégies pour le développement socio-économique et la lutte contre la pauvreté. L'Ethiopie a intégré les expériences les plus profitables des années écoulées aux stratégies sectorielles nationales de développement, qui mettent l'accent sur les besoins sociaux de base et l'amélioration du fonctionnement de l'administration.

Ces stratégies ont été jugées favorablement par les donateurs, qui estiment opportun de soutenir directement la politique du gouvernement.

La Belgique se ralliait à ce point de vue pour ce qui a été reflétée dans le PIC, approuvé au cours de la commission mixte du 24 mars 2003.

Maintenant que l'Éthiopie n'est plus un pays partenaire, seulement une partie du PIC sera exécuté.

Le PIC a été approuvé au cours de la commission mixte du 24 mars 2003.

Pour l'essentiel, les programmes seront mis en œuvre par la CTB.

## 2. Objectif et contenu de la Convention générale

Le but de cette convention-cadre est d'établir notre relation générale en matière de développement avec l'Éthiopie sur une base juridique et conforme au droit des traités.

Dans ce contexte, l'accent est mis sur un certain nombre de principes fondamentaux :

- le respect des droits de l'homme,
- le développement et la consolidation de la démocratie,
- l'égalité de traitement des femmes et des hommes,
- la protection et la sauvegarde de l'environnement,

samenwerkingsbeleid. De wet werd op 25 mei 1999 door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurd en verscheen in het *Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1999. Onder meer beperkt de wet de bilaterale samenwerking tot maximum 25 landen of regionale organisaties van landen, geselecteerd op basis van de zeven criteria die de wet voorschrijft.

Ethiopië maakte deel uit van deze 25 partners maar werd niet langer weerhouden in het koninklijk besluit van 26 januari 2004, waarin het aantal landen teruggebracht werd tot 18.

De Ethiopische regering ontwierp strategieën voor sociaal-economische ontwikkeling en armoedebestrijding. Ethiopië integreerde de beste ervaringen van de afgelopen jaren in nationale sectorale ontwikkelingsstrategieën. Daarin worden sociale basisnoden en de verbetering van het overheidsbestuur benadrukt.

Donoren beoordelen deze politiek op een positieve wijze en menen dat het nuttig is het beleid van de regering rechtstreeks te steunen.

België sloot zich aan bij dat standpunt dat weerspiegeld werd in het ISP, goedgekeurd door de Gemengde Commissie van 24 maart 2003.

Nu Ethiopië geen partnerland meer is, zal evenwel slechts een deel van het ISP effectief uitgevoerd worden.

Het ISP werd goedgekeurd door de Gemengde Commissie van 24 maart 2003.

De projecten en programma's zullen in essentie door BTC worden uitgevoerd.

## 2. Doel en inhoud van de Algemene Overeenkomst

Het doel van deze kaderovereenkomst is onze samenwerkingsrelatie met Ethiopië op een juridische en verdragsrechterlijke basis te gronden.

Hierbij worden een aantal fundamentele beginselen centraal gesteld :

- het respect van de mensenrechten,
- de ontwikkeling en de versterking van de democratie,
- de gelijke behandeling van man en vrouw,
- de bescherming en de vrijwaring van het leefmilieu,

— le respect des principes généraux et des droits fondamentaux dans le monde du travail.

Les dispositions de cette convention-cadre définissent les caractéristiques essentielles de la future coopération bilatérale entre la Belgique et l'Éthiopie :

— en ce qui concerne les secteurs où l'aide belge peut être mise en œuvre :

— les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;

— l'enseignement et la formation;

— l'agriculture et la sécurité alimentaire;

— l'infrastructure de base;

— et la prévention de conflits et la consolidation de la société;

— en ce qui concerne les thèmes transsectoriels que l'aide belge soutiendra :

— l'égalité des droits et des chances des femmes et des hommes,

— le respect de l'environnement,

— et l'économie sociale.

Enfin, la Convention crée le cadre qui permettra de donner corps aux relations de coopération entre la Belgique et l'Éthiopie. Cette concrétisation se fera par la voie de conventions spécifiques, qui organisent la mise en œuvre des projets et des programmes.

Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le « *Memorandum of Understanding* » avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

— seront communiquées au Parlement après leur signature;

— sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération internationale dans ses attributions.

En date du 28 juillet 2005 le Conseil d'État a donné son avis sur un avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement bilatérale entre le gouvernement du Royaume

— het naleven van de algemene principes en de fundamentele rechten in de werksfeer.

De inhoud van deze kaderovereenkomst bepaalt de essentiële kenmerken die de bilaterale samenwerking tussen België en Ethiopië zal hebben :

— betreffende de sectoren waarin de Belgische hulp kan gebruikt worden :

— de basisgezondheidszorg, inclusief de reproductieve gezondheidszorg,

— het onderwijs en vorming,

— de landbouw en de voedselzekerheid,

— de basisinfrastructuur,

— en de conflictpreventie en maatschappijopbouw;

— betreffende de thema's die de Belgische hulp transsectoraal zal benadrukken :

— de gelijkheid van rechten en kansen voor mannen en vrouwen,

— de zorg voor het leefmilieu,

— en de sociale economie.

Ten slotte schept deze Overeenkomst het kader dat de concretisering van de samenwerkingsrelaties tussen België en Ethiopië mogelijk maakt. Die concretisering zal gebeuren via het afsluiten van Bijzondere Overeenkomsten die de tenuitvoerlegging van projecten en programma's organiseren.

Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het « *Memorandum of Understanding* » met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

— na hun ondertekening aan het Parlement zullen medegedeeld worden;

— volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.

Op 28 juli 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en

de Belgique et le gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, signée à Addis Ababa le 9 avril 2001 (Avis n° 38.744/2/V).

Suite à l'avis du Conseil d'État le projet de loi a été complété par un article 3, qui dispose comme suit :

« Art. 3. — Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 5 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 2.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront. »

Les conventions spécifiques ne sont pas nécessairement signées par le ministre de la Coopération au Développement.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Coopération au Développement,*

Armand DE DECKER.

de regering van de Federale Democratische Republiek Ethiopië over bilaterale ontwikkelingssamenwerking, ondertekend te Addis Ababa op 9 april 2001 (Advies nr. 38.744/2/V).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd het ontwerp van wet aangevuld met een artikel 3, dat als volgt luidt :

« Art. 3. — De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 5 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 2.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

De bijzondere overeenkomsten worden niet noodzakelijk door de minister van Ontwikkelingssamenwerking ondertekend.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Ontwikkelingssamenwerking,*

Armand DE DECKER.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

La Convention générale de coopération au développement bilatérale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie, signée à Addis Ababa le 9 avril 2001, sortira son plein et entier effet.

## Art. 3

Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 5 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 2.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De Algemene Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Democratische Republiek Ethiopië over bilaterale ontwikkelingssamenwerking, ondertekend te Addis Ababa op 9 april 2001, zal volkomen gevolg hebben.

## Art. 3

De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 5 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 2.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 2005.

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Coopération au Développement,*

Armand DE DECKER.

Gegeven te Brussel, 27 september 2005.

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Ontwikkelingssamenwerking,*

Armand DE DECKER.

## TRADUCTION

## VERTALING

## CONVENTION GÉNÉRALE

## ALGEMENE OVEREENKOMST

## GENERAL AGREEMENT

de coopération au développement bilatérale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie.

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Democratische Republiek Ethiopië over bilaterale ontwikkelingsamenwerking.

between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on Bilateral Development Co-operation.

Le gouvernement du Royaume de Belgique (ci-après dénommé « Belgique ») et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie (ci-après dénommé « Ethiopie »), ci-après dénommés ensemble « les Parties » et séparément « Partie »;

De regering van het Koninkrijk België (hierna « België » genoemd) en de Regering van de Federale Democratische Republiek Ethiopië (hierna « Ethiopië » genoemd), hierna gezamenlijk « de Partijen » genoemd en afzonderlijk de « Partij »;

The Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as « Belgium ») and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter referred to as « Ethiopia »), hereinafter jointly referred to as « the Parties » and separately as a « Party »;

Résolues à intensifier leurs relations de partenariat et de coopération qu'elles souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux nations, de la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement celles les plus démunies;

Zijn vastbesloten om hun partnerschaps- en samenwerkingsrelaties intensiever te maken en wensen deze relaties te ontwikkelen op basis van wederzijds respect, van de soevereiniteit en van de gelijkheid van de beide naties, van het streven naar een ontwikkeling die duurzaam en harmonieus is en waar alle geledingen van hun bevolkingen, inzonderheid de minst goeoden baat bij hebben;

DETERMINED to intensify their relationship of partnership and co-operation which they want to develop on the basis of mutual respect, the sovereignty and equality of both nations, the pursuit of sustainable, harmonious development, beneficial to all areas of their populations and particularly to the most disadvantaged ones;

Décidées à fournir un cadre politique, institutionnel et juridique à leur coopération bilatérale;

Beslissen het politieke, institutionele en juridische kader vast te leggen voor de directe bilaterale samenwerking tussen de beide Partijen;

DECIDED to provide the political, institutional and legal framework for the bilateral cooperation between them;

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

ZIJN OVEREENGEKOMEN WAT VOLGT :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

## Article 1

## Artikel 1

## Article 1

## Objectifs

## Doelstellingen

## Objectives

La coopération entre les Parties a pour objectif prioritaire de favoriser le développement humain durable. À cette fin, elle visera à combattre la pauvreté, à promouvoir le partenariat entre les populations des Parties, à promouvoir la démocratie, l'état de droit, le rôle de la société civile et la bonne gouvernance, à favoriser le respect de la dignité humaine, des libertés et droits de l'Homme ainsi qu'à combattre toutes formes de discrimination.

Het hoofddoel van deze samenwerking tussen de Partijen is prioritair de duurzame menselijke ontwikkeling bevorderen. Daartoe beogen de Partijen de armoede te bestrijden, het partnerschap tussen de bevolkingen van de Partijen te bevorderen, de democratie, de rechtstaat, de rol van de burgerlijke maatschappij en van goed bestuur te promoten, het respect voor de menselijke waardigheid, de vrijheden en rechten van de Mens te bevorderen en alle vormen van discriminatie te bestrijden.

The main objective of the co-operation between the Parties is to further sustainable human development. To that end it shall seek to combat poverty, to promote a partnership between the populations of the Parties, to promote democracy, the rule of law, the role of the civil society and good governance, to favour the respect of human dignity, human freedom and human rights and to combat all forms of discrimination.

a) Les Parties mettront tout en œuvre pour favoriser le développement durable sur les plans humain, social, culturel et économique; et ce, dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, et en tenant compte de leurs obligations internationales ainsi que des accords conclus entre l'Union européenne et la République fédérale démocratique d'Ethiopie.

a) De Partijen, binnen het kader van hun respectieve wetgeving en reglementering en in aanmerking genomen hun respectieve Internationale verplichtingen, evenals de akkoorden tussen de Europese Unie en de Regering van de Federale Democratische Republiek Ethiopië, stellen alles in het werk ter bevordering van een duurzame menselijke, sociale, culturele en economische ontwikkeling.

a) The Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, as well as the Agreements between the European Union and the Federal Democratic Republic of Ethiopia, make every effort to favour a sustainable human, social, cultural and economic development.

b) L'objectif de cette convention est d'améliorer les capacités de développement des citoyens et de satisfaire leurs besoins de base. Priorité est donnée au développement durable, dans lequel la personne humaine reste centrale, et qui est en adéquation avec

b) Het doel van deze Overeenkomst is de capaciteit voor ontwikkeling van de burgers te verhogen en in hun basisnoden te voorzien. Prioriteit is gegeven aan een duurzame ontwikkeling waarin de persoon centraal staat en aangepast is aan de noden en de

b) The objective of this agreement is to enhance the capacity of citizens for development and to meet their basic needs. Priority is given to a sustainable development, in which the human person remains central and which is adapted to the needs



les besoins et les capacités des bénéficiaires, tout en tenant compte des questions spécifiques ayant trait au genre.

*c)* Les Parties croient que la coopération entre elles doit se réaliser par les autorités publiques, la société civile et le secteur privé, chacun d'eux ayant un rôle essentiel et indispensable dans ce processus.

*d)* Les Parties veilleront à la cohérence de leurs programmes et leur complémentarité, en prenant en compte les politiques, les programmes et les activités de développement du Gouvernement de l'Éthiopie et de ses partenaires. La coordination et la participation des différentes parties prenantes au développement sont considérées comme des éléments essentiels d'une politique de coopération durable.

*e)* Les Parties ont l'intention de collaborer étroitement afin d'assurer la transparence, la responsabilité et l'intégrité dans l'utilisation des fonds publics, et d'éliminer toute possibilité de corruption dans leur coopération au développement.

#### Article 2

##### Secteurs et thèmes prioritaires

Les stratégies de développement qui guideront cette Convention de coopération seront définies par consentement mutuel au cours de réunions économiques, politiques, techniques et sociales régulières. Ces stratégies adresseront les questions de pauvreté, de santé, d'éducation et d'émancipation, liées à celles de la croissance démographique, de la disponibilité et de l'accès aux ressources, et de la qualité de l'environnement.

La coopération entre les Parties se concentrera sur un ou plusieurs des secteurs suivants :

- a)* l'enseignement et la formation;
- b)* les soins de santé, avec une attention particulière à la santé reproductive et au planning familial;
- c)* la sécurité alimentaire et l'agriculture;
- d)* les infrastructures de base;
- e)* la prévention des conflits et la consolidation de la société, par le renforcement des capacités des services civils et de la société civile en général;

et sur les thèmes trans-sectoriels suivants :

- questions relatives au sexe;

capaciteiten van de begunstigen, rekening houdende met de gender gerelateerde kwesties.

*c)* De Partijen geloven dat hun samenwerking tot stand komt door de publieke autoriteiten, de burgerlijke gemeenschap en de private sector, elk van hen belast met een essentiële en onmisbare rol binnen het proces.

*d)* De Partijen streven naar een coherentie van de programma's en hun complementariteit, rekening houdend met de ontwikkelingspolitiek, programma's en activiteiten van de Regering van Ethiopië en zijn ontwikkelingspartners. Coördinatie en deelneming van al de beheerders in ontwikkeling worden als essentieel beschouwd voor een duurzame ontwikkeling.

*e)* De Partijen hebben het voornemen om tot een nauwe samenwerking te komen om een transparant, verantwoord en integer aanwenden van de publieke inkomsten te verzekeren en alle mogelijkheden tot corruptie binnen de ontwikkelingssamenwerking te elimineren.

#### Artikel 2

##### Prioritaire sectoren en thema's

De ontwikkelingsstrategieën die deze Samenwerkingsovereenkomst zullen leiden, zullen gedefinieerd worden in gezamenlijk overleg tijdens regelmatige economische, politieke, technische en sociale ontmoetingen. Deze strategieën zullen de problemen van armoede, gezondheid, opvoeding en emancipatie, gebonden als die zijn aan bevolkingsaan groei, beschikbaarheid en toegankelijkheid van hulpbronnen en de kwaliteit van het leefmilieu, aanpakken.

De samenwerking tussen de Partijen zal worden geconcentreerd op één of meerdere van de volgende sectoren :

- a)* onderwijs en opleiding;
- b)* de gezondheidszorg, met een bijzondere aandacht voor de reproductieve gezondheid en familieplanning;
- c)* voedselveiligheid en landbouw;
- d)* basisinfrastructuur;
- e)* conflictpreventie en maatschappijopbouw door capaciteitsopbouw van publieke diensten en de burgerlijke maatschappij in het algemeen;

en op de volgende sectoroverschrijdende thema's :

- geslachtsgebonden kwesties;

and capacities of the beneficiaries, while taking into account the specific gender related issues.

*c)* The Parties believe that the co-operation between them is to be achieved through the public authorities, the civil society and the private sector, each of them entrusted with an essential and indispensable role within this process.

*d)* The Parties will aim at the coherence of the programmes and their complementarity, taking into account the development policies, programmes and activities of the Government of Ethiopia and its development partners. Co-ordination and participation of different stakeholders in development are considered an essential part of a sustainable co-operation.

*e)* The Parties intend to co-operate closely in order to ensure transparency, accountability, and integrity in the use of public resources and to eliminate any opportunities for corrupt practices that may exist in the framework of their development co-operation.

#### Article 2

##### Priority sectors and themes

The development strategies that will guide this Co-operation Agreement will be defined by mutual consent in the course of regular economic, political, technical and social meetings. These strategies will tackle the issue of poverty, health, education and empowerment inter-linked as they are with those of population growth, availability and access to resources and the quality of the environment.

The co-operation between the Parties shall focus on one or more of the following sectors :

- a)* Education and training;
- b)* Health care, with specific attention to reproductive health care and family planning;
- c)* Food security and Agriculture;
- d)* Basic infrastructures;
- e)* Conflict prevention, and society building through capacity building of civil services and of the civil society in general;

and on the following cross-sector themes :

- gender issues;

— le respect de l'environnement et la lutte contre la désertification;

— la coopération économique et sociale qui bénéficie aux communautés de base.

#### Article 3

##### Programmes indicatifs

Cette coopération se concrétisera par des programmes indicatifs de coopération validés ou définis de commun accord par la Commission mixte visée à l'article 4.

Les objectifs de ces programmes s'inscrivent dans ceux des programmes et des plans de développement de l'Ethiopie ainsi que dans ceux repris à l'article 1.

Les programmes indicatifs de coopération se situeront en outre dans les secteurs et thèmes cités à l'article 2 et ils veilleront à :

— renforcer les capacités institutionnelles et de gestion, accordant un rôle croissant à la gestion et à l'exécution locales;

— assurer la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;

— utiliser un mode d'exécution efficace et efficient et situant les pouvoirs de décision le plus près possible des groupes cibles.

#### Article 4

##### Commission mixte

1. Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties examinera les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs de la Convention et, si nécessaire, formulera des recommandations. La Commission mixte validera ou définira les programmes indicatifs de coopération visés à l'article 3, et en suivra et évaluera la mise en œuvre pour leur apporter, le cas échéant, toutes autres adaptations.

2. La Commission mixte se réunira au niveau ministériel au moins une fois tous les trois ans; le groupe de travail technique, dont les membres seront désignés par chaque Partie, se réunira à un niveau de représentation approprié chaque année, alternativement en Belgique et en Ethiopie.

— het respect voor het leefmilieu en de strijd tegen woestijnvorming;

— de economische en sociale samenwerking die de basis van de bevolking ten goede komt.

#### Artikel 3

##### Indicatieve programma's

De samenwerking zal concreet vorm krijgen door de indicatieve samenwerkingsprogramma's die in gemeenschappelijk akkoord door de in artikel 4 bedoelde gemengde Commissie worden gevalideerd of gedefinieerd.

De doelstellingen van die programma's zullen in overeenstemming zijn met de ontwikkelingsplannen van Ethiopië en met de in artikel 1 vermelde doelstellingen.

De indicatieve samenwerkingsprogramma's zullen zich situeren binnen de in artikel 2 genoemde sectoren en thema's en zullen bovendien letten op :

— het versterken van de institutionele en beheerscapaciteiten, waarbij een groeiende rol aan lokaal beheer en uitvoering wordt toegekend;

— het verzekeren van de technische en financiële leefbaarheid na de stopzetting van de Belgische inbreng;

— een doeltreffende en efficiënte uitvoeringswijze, waarbij de doelgroepen zo nauw mogelijk bij de besluitvorming worden betrokken.

#### Artikel 4

##### Gemengde Commissie

1 Een gemengde Commissie met vertegenwoordigers van de beide Partijen zal de vooruitgang in het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst bekijken, en eventueel aanbevelingen formuleren. De gemengde Commissie zal de in artikel 3 bedoelde indicatieve samenwerkingsprogramma's valideren of definiëren en zal de uitvoering van het programma opvolgen en evalueren, om het eventueel waar nodig bij te sturen.

2 De Gemengde Commissie zal ten minste éénmaal om de drie jaar op ministerieel niveau samenkomen. Een technische werkgroep waarvan de leden worden aangeduid door elke Partij, op een gepast niveau van vertegenwoordiging komt jaarlijks samen, afwisselend in België en in Ethiopië.

— respect for the environment and the combat against desertification;

— economic and social cooperation which benefits people at grass-root level.

#### Article 3

##### Indicative programme

In order to implement such co-operation, indicative co-operation programmes shall jointly be approved or defined by the Joint Commission contemplated in Article 4.

The objectives of these programmes shall comply with those of the development plans and programmes of Ethiopia as well as with those set out in Article 1.

In addition, the indicative programmes shall be situated in the sectors and themes referred to in Article 2. They will ensure that :

— institutional and management capacities are strengthened by entrusting a growing role to local management and local implementation;

— the programmes remain technically and financially viable after Belgian funding has ended;

— the programmes are implemented in a way that is effective and efficient, with decision-making powers located as close as possible to the target groups.

#### Article 4

##### Joint Commission

1. A Joint Commission, composed of representatives of the two Parties shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations. The Joint Commission shall approve or define the indicative programme referred to in Article 3 and shall monitor and assess the implementation of the programme in order to make, if necessary, any other adjustments.

2. The Joint Commission shall meet at ministerial level at least every three years and the technical working group, whose members shall be assigned by each Party, at an appropriate level of representation every year, alternatively in Belgium or in Ethiopia.

## Article 5

**Prestations de coopération**

1. Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés par des prestations de coopération spécifiques. Dans chaque prestation de coopération, la contribution de la Belgique pourra comprendre de la coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature ou en numéraire dont notamment l'aide budgétaire, des prêts, des prises de participations, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments, en fonction des lois et réglementations éthiopiennes.

2. L'identification de chaque prestation de coopération sera le résultat d'un processus consultatif entre les Parties.

3. Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération suivra strictement une approche participative. À cette fin, des structures de concertation locale peuvent être établies.

4. Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération. Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

- les objectifs;
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les Parties intervenantes;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;

les caractéristiques et termes de référence de la structure de concertation locale pour cette prestation de coopération.

## Article 6

**Organes d'exécution**

1. Le Ministère du Développement et de la Coopération économique, du côté éthiopien, et la Direction générale de la Coopération Internationale, du côté belge, seront les autorités suprêmes pour décider des projets à financer et pour mener des consultations dans le cadre de cette Convention générale.

## Artikel 5

**Samenwerkingsprestaties**

1. De indicatieve samenwerkingprogramma's zullen concreet vorm krijgen door specifieke samenwerkingsprestaties. Binnen elke samenwerkings-prestatie kan de Belgische bijdrage uit een of meer van volgende samenwerkingsvormen bestaan: technische samenwerking, opleidings- of studieactiviteit, schenkingen in natura of in geld, waaronder meer bepaald begrotingssteun, leningen, het nemen van participaties, schuldverlichtingen, onderworpen aan de Ethiopische wetten en regels.

2. De identificatie van elke samenwerkingsprestatie zal het resultaat zijn van een overlegprocedure tussen de Partijen.

3. Teneinde te waarborgen dat elke samenwerkings-prestatie aan de capaciteiten en aan de behoeften van de begunstigen aangepast is, zal er een participatieve benadering worden gehanteerd. Daartoe kunnen er plaatselijke overlegstructuren worden opgezet.

4. Een Bijzondere Overeenkomst die de beide Partijen vóór de start van de uitvoeringsfase zullen sluiten, zal de juridische basis van elke samenwerkingsprestatie vormen. Die Overeenkomst zal naargelang de gekozen samenwerkingswijze inzonderheid de volgende elementen bevatten:

- de doelstellingen;
- de mechanismen en termijnen voor de uitvoering;
- indien toepasselijk, de regels voor de verwerving en de overdracht van uitrusting;
- eventueel de regels voor de aanwending en de overdracht van fondsen;
- de rechten, de verantwoordelijkheden en de verplichtingen van alle betrokken Partijen;
- de modaliteiten voor het opstellen van verslagen, de opvolging en de controle;

de kenmerken en referentietermen van de lokale overlegstructuur voor die bepaalde samenwerkingsprestatie

## Artikel 6

**Uitvoeringsorganen**

1. Het ministerie van Economische Ontwikkeling en samenwerking voor Ethiopië, en voor België het Directoraat-generaal voor de Internationale samenwerking, zijn de hoogste overheden om te besluiten welke projecten gefinancierd worden en om besprekingen te ondernemen op basis van deze Algemene Overeenkomst.

## Article 5

**Co-operation activities**

1. The indicative programme shall be materialised in specific co-operation activities. For each of those activities, the contribution of Belgium can consist of technical co-operation, training or education activities, grants in kind or in cash including budgetary aid, loans, sharetakings, debt relief or a combination of these elements, subject to the Ethiopian laws and regulations.

2. The identification of each co-operation activity shall be the result of a consultative process between the Parties.

3. In order to ensure that each co-operation activity is well adapted to the capabilities and needs of the beneficiaries, a participatory approach shall be followed. For this purpose local consultative bodies can be set up.

4. A Specific Agreement, concluded between the two Parties before the start of the implementation phase, shall constitute the legal basis for each co-operation activity. It shall stipulate, depending on the means of co-operation decided:

- the objectives;
- the mechanisms and timetable for its implementation;
- if applicable, the rules concerning the procurement and transfer of equipment;
- the rules on how to use and to transfer funds, if any;
- the rights, responsibilities and obligations of all the Parties involved;
- the modalities for reporting, monitoring and controlling;

the characteristics and terms of reference of the local consultative bodies for this co-operation activity.

## Article 6

**Implementing institutions**

1. The Ministry of Economic Development and Co-operation on the Ethiopian side and the Directorate General for International Co-operation on the Belgian side, shall be the supreme authorities to decide on projects to be funded and undertake consultations under this General Agreement.

2. Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie belge est représentée par l'Ambassade de Belgique à Addis Ababa. Au sein de cette ambassade, l'Attaché de la Coopération Internationale est chargé de toutes les questions relatives à la coopération au développement.

3. En principe, la Partie belge confiera en exclusivité la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en œuvre, visées à l'article 5, à la «Coopération Technique Belge» (CTB), société anonyme de droit public belge à finalité sociale. La Partie belge conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques visées à l'article 5, § 4.

4. Si la nature des prestations de coopération l'exige, leur exécution peut être confiée, soit par le ministre qui a la coopération dans ses compétences, soit par la CTB, à des organismes spécialisés.

5. Dans certains cas et moyennant notification de l'Attaché de la Coopération Internationale à l'Ethiopie, la CTB pourrait se voir confier l'identification d'une prestation de coopération.

#### Article 7

##### Etablissement d'une représentation

Les Parties conviennent qu'une Représentation de la Coopération technique belge (CTB) sera établie à Addis Ababa. Les Parties conviennent en outre que l'établissement de la CTB en Ethiopie sera conclu par un Echange de Notes entre les Parties.

#### Article 8

##### Aide financière

1. La Belgique allouera des fonds pour des projets en Ethiopie, en conformité avec cette Convention de coopération; ces fonds seront exonérés de tous droits, taxes, déductions, retenues ou frais, autres que les frais de banque usuels.

2. Les comptes bancaires ouverts en Ethiopie pour de telles ressources seront utilisés exclusivement à des fins de coopération, comme convenu. Au cas où il serait nécessaire de rapatrier le solde d'un compte en Belgique, ces comptes seront librement convertibles et transférables en une monnaie convertible.

3. Tout équipement importé ou acheté dans le cadre d'une prestation de coopération mise en œuvre conformément à cette

2. Voor de algemene uitvoering van de onderhavige Overeenkomst wordt de Partij België vertegenwoordigd door de Ambassade van België in Addis Ababa. Binnen deze Ambassade wordt de Attaché voor Internationale Samenwerking in het bijzonder belast met de kwesties over de ontwikkelingssamenwerking.

3. In principe zal de Partij België de uitvoering van haar verplichtingen in de formulerings- en de uitvoeringsfase, bedoeld in artikel 5, exclusief toevertrouwen aan de «Belgische Technische Coöperatie» (BTC), een naamloze vennootschap van Belgisch publiek recht met een sociaal oogmerk. De Partij België zal met de BTC overeenkomsten afsluiten waarin de BTC zich ertoe verbindt om de in artikel 5 § 4 bedoelde bijzondere akkoorden na te leven.

4. Als de aard van de samenwerkingsprestaties het vereist, kan de uitvoering ervan door de minister die voor samenwerking bevoegd is of door de BTC aan gespecialiseerde instellingen worden toevertrouwd.

5. In bepaalde gevallen en mits kennisgeving van de Attaché voor Internationale Samenwerking aan Ethiopië, zal men de BTC met de identificatie van een samenwerkingsprestatie kunnen belasten.

#### Artikel 7

##### Vestiging van een kantoor

De Partijen komen overeen dat het kantoor van de Belgische Technische Coöperatie (BTC) gevestigd wordt te Addis Ababa. De Partijen komen verder overeen dat de vestiging in Ethiopië zal bevestigd worden in een uitwisseling van brieven tussen beide Partijen.

#### Artikel 8

##### Financiële steun

1. België zal fondsen toewijzen voor projecten in Ethiopië in overeenstemming met deze Overeenkomst. Elk van deze fondsen zal vrij zijn van taksen, accijnzen, inhoudingen of kosten, andere dan normale bankkosten.

2. Bankrekeningen geopend in Ethiopië voor zulke bronnen zullen uitsluitend gebruikt worden voor samenwerkingstoepassingen zoals overeen-gekomen. Indien een saldo op deze rekeningen naar België gepatriëerd moet worden, zullen deze rekeningen vrij transfereerbaar en omzetbaar naar een omzetbare munt zijn.

3. Alle uitrusting lokaal aangekocht of ingevoerd in het kader van deze Overeenkomst of onder een Bijzondere Overeen-

2. For the general implementation of this Agreement, the Belgian Party is represented by the Belgian Embassy in Addis Ababa. Within this Embassy the Attaché/Counsellor for International Co-operation is in charge of all matters relative to development co-operation.

3. In principle the Belgian Party shall entrust the implementation of its commitments at the formulation and implementation phases referred to in Article 5, exclusively to the Belgian Technical Co-operation (BTC), a Belgian public law institution with social purposes. The Belgian Party shall conclude with the BTC agreements by which the BTC undertakes to respect the Specific Agreements referred to in Article 5, para.4.

4. If required by the nature of the co-operation activities, their implementation may be entrusted, either by the Belgian minister responsible for co-operation, or by the BTC, to specialised organisations.

5. In certain cases and subject to notification by the Attaché/Counsellor for International Co-operation to Ethiopia, the identification phase of a co-operation activity may be entrusted to BTC.

#### Article 7

##### Office establishment

The Parties agree that the Belgian Technical Cooperation (BTC) Office will be established in Addis Ababa. The Parties further agreed that the establishment of BTC in Ethiopia will be concluded by an Exchange of Notes between the Parties.

#### Article 8

##### Financial Support

1. Belgium will allocate funds for projects in Ethiopia in accordance with this Co-operation Agreement and any such funds shall be exempted from taxes, duties, deductions, withholdings or charges, other than normal bank charges.

2. Bank accounts opened in Ethiopia for such resources shall be used exclusively for co-operation purposes as agreed upon. In case the balance on accounts needs to be repatriated to Belgium, such accounts shall be freely convertible and transferable into a convertible currency.

3. All equipment purchased locally or imported in terms of this Agreement or under the provision of Specific Agreements

Convention ou à toute Convention spécifique qui en découle, sera exempté de tout droit ou taxe, ou défrayé par les bénéficiaires éthiopiens.

#### Article 9

##### Privilèges

1. Les salaires et émoluments payés à des experts non-éthiopiens recrutés dans le cadre de cette convention, ou de toute convention spécifique qui en découle, seront exonérés d'impôts et de toutes autres taxes sur le territoire de l'Ethiopie. Si requis, ils seront cependant assujettis à des prélèvements de sécurité sociale conformément à la législation belge ou à la législation éthiopienne. De tels experts auront le droit d'importer ou d'acheter en franchise de droits, pendant une période de 6 mois à partir de leur date d'arrivée en Ethiopie, un véhicule, des meubles et des biens à usage personnel, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant avec eux. Les effets personnels, y compris un véhicule à moteur, peuvent être ré-exportés en franchise de droits de douane, taxes et autres charges, ou seront assujettis aux réglementations douanières générales si vendus aux personnes non exemptées.

2. Les biens immeubles de la CTB ainsi que l'équipement, les meubles et les véhicules, importés ou achetés localement à l'usage de la représentation, dans le cadre de cette Convention ou de toute Convention spécifique qui en découle, seront exonérés de tous droits et taxes.

3. La Partie éthiopienne s'engagera vis-à-vis du personnel expatrié de la manière suivante :

— En émettant rapidement les visas d'entrée et de sortie nécessaires, et les cartes d'identité, pour eux et leurs familles, ainsi que les permis de voyage et de travail (seulement pour l'expert) en franchise de droits;

— En accordant la permission d'ouvrir un compte de non-résident en Birr transférable;

— En fournissant les services pour l'enregistrement des véhicules amenés en Ethiopie pour l'usage personnel des experts et de leurs familles, l'émission de permis de conduire nationaux pour eux ainsi que l'émission de plaques d'immatriculation pour les véhicules, en conformité avec les réglementations pertinentes de l'Ethiopie pour les projets mis en œuvre par des programmes d'assistance technique;

komst die hieruit voortvloeit, zal vrij zijn van alle taksen of accijnzen, of ten laste zijn van de Ethiopische begunstigden.

#### Artikel 9

##### Voorrechten

1. De salarissen en emolumenten uitgekeerd aan niet-Ethiopische experten voor de uitvoering van de onderhavige Overeenkomst of van een Bijzondere Overeenkomst hieruit voortvloeiende, zal vrijgesteld worden van elke inkomstenbelasting of welke belasting ook op het grondgebied van Ethiopië. Zonodig zal hij echter wel aan de sociale zekerheid onderworpen zijn overeenkomstig de wetgeving van België of van Ethiopië. Hij zal meer bepaald het recht hebben om binnen de zes maanden na zijn eerste aankomst in Ethiopië met vrijstelling van rechten, een voertuig, meubelen en artikelen voor zijn persoonlijk gebruik en voor de bij hem inwonende familieleden te kopen of in te voeren. Persoonlijke goederen, inbegrepen een motorvoertuig, mogen vrij van exporttaksen en accijnzen en andere lasten heruitgevoerd worden, of zullen onderworpen worden aan algemene douaneformaliteiten indien lokaal overgedragen aan personen niet onder gelijkaardige uitzonderingen vallende.

2. De onroerende goederen van de BTC alsook de uitrustingen, meubelen of motorvoertuigen voor gebruik door het kantoor die in het kader van de onderhavige Overeenkomst of van een daaruit voortvloeiende Bijzondere Overeenkomst ingevoerd of plaatselijk aangekocht worden, zullen van alle belastingen of taksen vrijgesteld worden.

3. De Ethiopische Partij verbindt zich tegenover het geëxpatrieerde personeel tot :

— Vergemakkelijken van de uitgifte van in- en uitgangsvisa, identiteitskaarten voor het personeel en zijn familie, evenals voor de reis- en werkvergunningen (alleen voor de expert), en dit gratis;

— Toestemming geven tot het openen van een niet-resident transferabele Birr rekening;

— Voorzieningen treffen voor de registratie van voertuigen ingevoerd in Ethiopië voor het persoonlijk gebruik van de expert en zijn familie, de uitgifte van een nationaal rijbewijs voor hen en uitgifte van immatriculatieplaten voor de voertuigen in overeenstemming met de geldende regelingen in Ethiopië voor projecten uitgevoerd onder technische assistentie programma's;

referred to in this Agreement, shall be exempted from any taxes or duties or defrayed by Ethiopian beneficiaries.

#### Article 9

##### Privileges

1. The salaries and emoluments paid to the non-Ethiopian experts contracted under this Agreement, or any Specific Agreement pursuant to it, shall be exempted from income taxes and other taxes on the territory of Ethiopia. When required, they shall however be subject to social security levies in compliance with Belgian legislation or the legislation of Ethiopia. Any such experts will be entitled to import or buy within six months of their first arrival in Ethiopia, free of duty, a vehicle, furniture and goods for their personal use, as well as for the use of members of their family living with them. Personal effects including a motor vehicle may be re-exported free of customs duties, taxes and other charges, or shall be subject to general customs regulations if disposed of locally to persons other than those entitled to similar exemptions.

2. Real estate of the BTC as well as equipment, furniture and vehicles for the use of the office, imported or purchased locally, in the framework of this Agreement or a Specific Agreement pursuant to it, shall be exempted from all taxes and levies.

3. The Ethiopian Party will commit itself to the expatriate personnel to :

— Prompt issuance of necessary entry and exit visas, and identity cards, to them and their families, as well as of travel and work permits (for the expert only) free of charge;

— Provide permission to open a non-resident transferable Birr-account;

— Provide arrangements for the registration of vehicles brought into Ethiopia for the personal use of the experts and their families, the issuance of national driver's licences for them as well as the provision of licence plates for the vehicles in accordance with the relevant regulations of Ethiopia for projects executed under technical assistance programmes;

— En avisant le Gouvernement de la Belgique, dans le cas d'une arrestation ou d'une détention ou de poursuites criminelles engagées contre l'expert ou un membre de sa famille;

— En facilitant le rapatriement des experts et de leurs familles sans délais, particulièrement en cas de conflits nationaux ou internationaux, ou d'événements imprévus et insurmontables.

## Article 10

**Contrôle et évaluation**

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention générale.

À cet effet, les Parties peuvent procéder, ensemble ou séparément, aux contrôles, audits et aux évaluations, tant internes qu'externes, qu'elles estimeront utile de réaliser. Chacune des Parties informera cependant l'Autre des contrôles, des audits et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

## Article 11

**Amendements**

Cette Convention peut être amendée à tout moment, par consentement écrit mutuel entre les Parties.

## Article 12

**Litiges**

Les litiges nés de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention générale et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de consultations *ad hoc*, dans le cadre de la Commission mixte, ou par des négociations à l'amiable, à travers la voie diplomatique pour assurer la bonne réalisation des objectifs de cette Convention. Ceux qui n'auront pu être résolus de la sorte seront traités par un arbitrage tierce, en conformité avec les règles optionnelles de la Cour d'Arbitrage Permanente, pour l'arbitrage de litiges entre deux États.

— Kennisgeving van de Belgische regering in geval van arrestatie of opsluiting of criminele vervolging tegen de expert of zijn/haar familie;

— Vergemakkelijken van repatriëring van de expert of zijn familie zonder tijdverlies, vooral in omstandigheden van nationale of internationale crisis, of niet te voorziene of onoverkomelijke omstandigheden.

## Artikel 10

**Controle en evaluatie**

De Partijen zullen alle nodige administratieve en budgettaire maatregelen treffen om de doelstellingen van de Bijzondere Overeenkomsten die uit de onderhavige Algemene Overeenkomst voortvloeien, te bereiken.

Daartoe zullen de Partijen, samen of apart, zowel intern als extern de controles, audits en evaluaties uitvoeren die ze nodig achten. Elk van de Partijen zal de Andere echter wel op de hoogte brengen van de controles, audits en evaluaties die ze apart zou willen voeren.

## Artikel 11

**Wijzigingen**

Dit akkoord kan op elk ogenblik gewijzigd worden door een gezamenlijke schriftelijke goedkeuring tussen de Partijen.

## Artikel 12

**Geschillen**

De geschillen die ontstaan uit de interpretatie of toepassing van deze Algemene Overeenkomst en uit haar uitvoeringsmaatregelen zullen via *ad hoc* overleg, binnen het raam van de Gemengde Commissie, of door vriendschappelijke onderhandelingen, via diplomatieke kanalen worden opgelost om tot een succesvolle uitvoering van deze Overeenkomst te komen. De geschillen waarvoor de Partijen niet tot een oplossing komen zullen op die manier, met een derde partij, aan een laatste en bindende arbitrage in overeenstemming met de door het Permanent Hof voor Arbitrage in Geschillen tussen twee Staten voorziene procedures worden onderworpen.

— Notify the Government of Belgium in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against the expert or a member of his/her family;

— Facilitate repatriation for the experts and their families without delay at any time, particularly in cases of national or international conflicts or occurrences not foreseen and insurmountable.

## Article 10

**Control and evaluation**

The Parties shall take all administrative and budgetary measures necessary to achieve the objectives of the Specific Agreements pursuant to this General Agreement.

To that end the Parties can carry out, together or separately, any controls, audits and evaluations, whether internal or external, which they may consider useful. However, each Party shall inform the other of any control, audit and evaluation it intends to carry out separately.

## Article 11

**Amendments**

This Agreement may at any time be amended by mutual written consent between the Parties.

## Article 12

**Dispute settlement**

Any disputes arising from the interpretation or the implementation of this General Agreement and its measures of application shall take place through *ad hoc* consultations, within the framework of the Joint Commission, or by amicable negotiations, through diplomatic channels with a view to ensure the successful realisation of the objectives of this Agreement. In the event that it proves impossible to resolve disputes in that way, such disputes shall be settled through a third party arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States.

## Article 13

**Entrée en vigueur — durée —  
dénonciation**

1. La présente Convention générale entrera en vigueur provisoirement le jour de la signature et définitivement le jour où les formalités constitutionnelles seront accomplies par chacune des Parties.

2. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

3. Chacune des deux Parties peut dénoncer cette Convention générale à tout moment par notification écrite à l'Autre, cette dénonciation prenant effet six mois plus tard. Cette dénonciation n'entraîne pas celle des Conventions spécifiques ou autres actes bilatéraux régis par la présente Convention générale. Ceux-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

## Article 14

**Notifications**

Toute notification relative à l'exécution de la présente Convention générale et des Conventions spécifiques qui en découlent, sera, sauf disposition particulière, communiquée aux adresses figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par la voie diplomatique.

— Pour l'Ethiopie: Ministère du Développement et de la Coopération économiques

P.O. Box 1037

Addis Ababa — Ethiopie

— Pour la Belgique: Ambassade de Belgique

P.O. Box 1239

Addis Ababa — Ethiopie

EN FOI DE QUOI, les signataires, dûment mandatés, ont signé et scellé la présente Convention générale en deux exemplaires originaux, chacun en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Addis Ababa le 9 avril 2001.

## Artikel 13

**Inwerkingtreding — duur —opzegging**

1. De onderhavige Overeenkomst zal voorlopig in werking treden op de datum van ondertekening en definitief op de dag waarop de grondwettelijke formaliteiten van de Partijen voltooid zijn.

2. De onderhavige Overeenkomst wordt voor een onbepaalde duur afgesloten.

3. Elk van de beide Partijen kan deze Algemene Overeenkomst op elk moment per schriftelijke kennisgeving aan de Andere opzeggen; de opzegging gaat zes maanden later in. De opzegging leidt niet tot de opzegging van de Bijzondere Overeenkomsten of van de andere door deze Algemene Overeenkomst beheerste bilaterale akten. Daarvoor zal een specifieke opzegging moeten worden gegeven.

## Artikel 14

**Kennisgevingen**

Elke kennisgeving met betrekking tot deze Algemene Overeenkomst en de Bijzondere Overeenkomsten die eruit volgen, zal — behoudens bijzondere bepaling — worden meegedeeld op de onderstaande adressen. Elke wijziging daaromtrent zal langs diplomatieke weg worden meegedeeld.

— Voor Ethiopië: Ministerie voor Economische Ontwikkeling en Samenwerking

P.O. Box 1037

Addis Ababa — Ethiopië

— Voor België: Belgische Ambassade

P.O. Box 1239

Addis Ababa — Ethiopië

TEN BLIJKE WAARVAN de beide Partijen de onderhavige Algemene Overeenkomst hebben getekend en gezegeld, in twee originele exemplaren, elke in het Engels, waarbij beide versies evenwaardig zijn.

GEDAAN te Addis Ababa op 9 april 2001.

## Article 13

**Entry into force — duration —  
termination**

1. This Agreement shall enter into force provisionally on the day of signature and definitely on the day the constitutional formalities are concluded by both Parties.

2. This Agreement is concluded for an indeterminate period.

3. Each Party may terminate this General Agreement at any moment subject to six months written prior notice of its intention to do so. Any such termination shall not, however result in the Specific Agreements or other bilateral acts governed by the General Agreement being terminated. For that, specific termination notice must be given.

## Article 14

**Notification**

Any notification relative to the performance of this General Agreement and the Specific Agreements pursuant to it shall, unless specifically agreed otherwise, be communicated to the addresses shown below. Diplomatic channels shall communicate any change in this connection.

— For Ethiopia: Ministry of Economic Development and Cooperation

P.O. Box 1037

Addis Ababa — Ethiopia

— For Belgium: Embassy of Belgium

P.O. Box 1239

Addis Ababa — Ethiopia

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed and sealed this General Agreement, in two originals, in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Addis Ababa on April 9<sup>th</sup>, 2001.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement bilatérale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, signée à Addis Ababa le 9 avril 2001.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération au développement bilatérale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, signée à Addis Ababa le 9 avril 2001, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Democratische Republiek Ethiopië over bilaterale ontwikkelingssamenwerking, ondertekend te Addis Ababa op 9 april 2001.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Democratische Republiek Ethiopië over bilaterale ontwikkelingssamenwerking, ondertekend te Addis Ababa op 9 april 2001, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*



**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

38.744/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacances, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 juillet 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention générale de coopération au développement bilatérale entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, signée à Addis Ababa le 9 avril 2001 », a donné le 28 juillet 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

**Compétence fédérale**

L'article 6<sup>ter</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que

« Certaines parties de la coopération au développement seront transférées dès le 1<sup>er</sup> janvier 2004 dans la mesure où elles portent sur les compétences des communautés et régions »

mais, comme l'a observé le Conseil d'État dans son avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, il résulte de l'alinéa 2 de la disposition précitée, ainsi que des travaux préparatoires de cette disposition, que celle-ci contient seulement une déclaration de principe, de sorte que l'autorité fédérale, à défaut d'une loi spéciale concrétisant le transfert de compétence, conserve ses compétences actuelles même après le 1<sup>er</sup> janvier 2004 (1).

La conclusion du traité présentement examiné relève donc toujours de la compétence exclusive du Roi et des assemblées législatives fédérales (Constitution, article 167, § 2).

**Assentiment anticipé aux accords spécifiques prévus par la Convention générale**

1. Aux termes de l'article 5, § 4, de la Convention générale,

« Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération.

Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

— les objectifs;

(1) Avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, sur l'avant-projet de décret « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, n° 2044/1, pp. 33 à 41).

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

38.744/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantie-kamer, op 8 juli 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Algemene Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Federale Democratische Republiek Ethiopië over bilaterale ontwikkelingssamenwerking, ondertekend te Addis Ababa op 9 april 2001 », heeft op 28 juli 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

**Bevoegdheid van de federale overheid**

Artikel 6<sup>ter</sup>, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen schrijft voor :

« Onderdelen van de ontwikkelingssamenwerking worden vanaf 1 januari 2004 overgeheveld in zoverre ze betrekking hebben op de gemeenschaps- en gewestbevoegdheden. »,

maar zoals de Raad van State heeft opgemerkt in zijn advies 35.915/VR, dat op 23 oktober 2003 is verstrekt, volgt uit het tweede lid van de voornoemde bepaling, alsmede uit de parlementaire voorbereiding ervan dat ze slechts een beginselverklaring inhoudt zodat de federale overheid, bij gebrek aan een bijzondere wet die de bevoegdheidsoverdracht nader concretiseert, haar huidige bevoegdheid terzake ook na 1 januari 2004 behoudt (1).

Bijgevolg komt de exclusieve bevoegdheid om het thans onderzochte verdrag te sluiten nog steeds toe aan de Koning en aan de federale wetgevende vergaderingen (Grondwet, artikel 167, § 2).

**Voorafgaande instemming met de specifieke akkoorden bepaald in de Algemene Overeenkomst**

1. Artikel 5, § 4, van de Algemene Overeenkomst luidt als volgt :

« Een specifieke Overeenkomst die de beide Partijen vóór de start van de uitvoeringsfase zullen sluiten, zal de juridische basis van elke samenwerkingsprestatie vormen.

Die Overeenkomst zal naargelang de gekozen samenwerkingswijze inzonderheid de volgende elementen bevatten :

— de doelstellingen;

(1) Advies 35.915/VR, op 23 oktober 2003 verstrekt over het voorontwerp van decret « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, nr. 2044/1, blz. 33 tot 41).

- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte de concertation locale pour cette prestation de coopération.»

L'exposé des motifs joint à la demande d'avis adressée au Conseil d'État, explique que

«Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le «*Memorandum of Understanding*» avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

- seront communiquées au Parlement après leur signature;
- sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions.»

L'avant-projet de loi soumis au Conseil d'État ne comprend pas d'article 3, qui aurait été inspiré, comme cela vient d'être indiqué, selon les auteurs de l'avant-projet, par le précédent que constitue plus précisément la loi du 11 avril 1999 portant assentiment au *Mémorandum d'Accord* entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995, dont l'article 3 est rédigé comme suit :

«Les arrangements particuliers conclus sur la base de l'article 6 du présent *Mémorandum d'Accord* définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3, et ce dans les limites budgétaires fixées par son article 7.

Ces arrangements particuliers seront conclus par le ministre qui a la Coopération au Développement dans ses attributions; ils seront communiqués au Parlement aussitôt signés et ils sortiront leur plein et entier effet à la date qu'ils détermineront.»

- de mechanismen en termijnen voor de uitvoering;
- indien toepasselijk de regels voor de aanwending en de overdracht van fondsen;
- eventueel de regels voor de verwerving en de overdracht van uitrustingen;
- de rechten, de verantwoordelijkheden en de verplichtingen van alle actoren;
- de modaliteiten voor het opstellen van de opvolgings- en controleverslagen;
- de kenmerken en referentietermen van de lokale gemengde overlegstructuur voor die bepaalde samenwerkingsprestatie.»

In de memorie van toelichting gevoegd bij de aan de Raad van State gerichte adviesaanvraag staat te lezen :

«Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het «*Memorandum of Understanding*» met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

- na hun ondertekening aan het Parlement zullen medege-deeld worden;
- volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.»

Het aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van wet bevat geen artikel 3 dat, zoals hierboven is aangegeven, volgens de stellers van het voorontwerp zou zijn ingegeven door het precedent dat bepaaldelijk wordt gevormd door de wet van 11 april 1999 houdende instemming met het *Memorandum van Overeenkomst* over de ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995, waarvan artikel 3 als volgt luidt :

«De bijzondere vergelijken gesloten op basis van artikel 6 van dit *Memorandum* zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door zijn artikel 3, en dit binnen de budgettaire beperkingen bepaald door zijn artikel 7.

Deze bijzondere vergelijken zullen gesloten worden door de minister die de Ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheden heeft; zij zullen medege-deeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.»

2. Il peut être admis que, dans certaines conditions, les Chambres législatives donnent leur assentiment préalable à un traité; pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, §2, de la Constitution, il faut néanmoins que les Chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (1).

En l'espèce, l'objet des conventions spécifiques est suffisamment circonscrit dans la Convention générale.

Toutefois, afin de permettre aux assemblées de prendre attitude quant à la teneur des conventions spécifiques, un texte analogue à celui de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 11 avril 1999, précitée, devrait être inséré dans le dispositif de l'avant-projet de loi (2), ce qui serait, au demeurant, conforme aux intentions exprimées dans l'exposé des motifs.

Le texte doit être complété en conséquence.

3. L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré des traités inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge*.

L'assentiment anticipé aux conventions spécifiques, qui découlerait de la loi en projet, n'emportera pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces conventions spécifiques pour qu'elles soient opposables aux particuliers (3).

### Observations finales

1. Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire « faite à ... » et non « signée à ... », conformément à la terminologie utilisée dans le traité.

2. Aux termes de son intitulé, le traité à approuver est une Convention générale de coopération au développement bilatérale entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie.

(1) Voir notamment l'avis 26.355/9, donné le 2 juillet 1997, sur l'avant-projet devenu la loi du 11 avril 1999, ainsi que la jurisprudence citée (Doc. Sénat, session 1998-1999, 1-1168/1, pp. 1344); l'avis 37.900/VR, donné le 25 janvier 2005, sur un avant-projet de loi portant assentiment aux amendements à l'accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites, « INTELSAT », adoptés à Washington le 17 novembre 2000 (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1259/1, pp. 23-35); l'avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG, donné le 15 février 2005, sur un avant-projet de décret « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004 » (37.954/AG); un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.970/AG); un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.977/AG); un avant-projet de loi « portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 » (37.978/AG) (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1091/1, pp. 526-546).

(2) Tel était déjà le sens de l'avis 26.355/9, précité, et celui de nombreux avis subséquents (voir par exemple l'avis 37.900/VR, précité).

(3) En ce sens, voir par exemple, l'avis 37.900/VR, précité, et la jurisprudence citée.

2. Er kan worden aanvaard dat de wetgevende kamers onder sommige voorwaarden voorafgaandelijk instemmen met een verdrag; wil een zodanige voorafgaande instemming bestaanbaar zijn met artikel 167, §2, van de Grondwet, dan moeten de wetgevende kamers nochtans de grenzen kennen waarbinnen die instemming wordt verleend (1).

In het onderhavige geval is de strekking van de specifieke overeenkomsten voldoende afgebakend in de Algemene Overeenkomst.

Teneinde de vergaderingen in staat te stellen een standpunt in te nemen ter zake van de inhoud van de specifieke overeenkomsten, moet evenwel een tekst analoog met die van artikel 3, tweede lid, van de voornoemde wet van 11 april 1999 worden ingevoegd in het dispositief van het voorontwerp van wet (2), wat overigens conform het voornemen geuit in de memorie van toelichting zou zijn.

De tekst moet dienovereenkomstig worden aangevuld.

3. Artikel 190 van de Grondwet bepaalt dat alleen de wetgever bevoegd is om de vorm te bepalen waarin wetten en verordeningen moeten worden bekendgemaakt willen ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie is die grondwetsbepaling naar analogie toepasselijk op internationale akten. Het Hof heeft immers beschikt dat bepaalde verdragen niet aan particulieren konden worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* waren bekendgemaakt.

De voorafgaande instemming met specifieke overeenkomsten die zou voortvloeien uit de ontworpen wet levert geen afwijking op van de verplichting die volgt uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, te weten dat die specifieke overeenkomsten in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt willen ze aan particulieren kunnen worden tegengeworpen (3).

### Slotopmerkingen

1. In het opschrift en in artikel 2 schrijve men overeenkomstig de in het verdrag gebruikte terminologie « gedaan te ... » in plaats van « ondertekend te ... ».

2. Het goed te keuren verdrag is naar luid van het opschrift ervan een Algemene Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Federale Democratische Republiek Ethiopië over bilaterale ontwikkelingssamenwerking.

(1) Zie inzonderheid advies 26.355/9, op 2 juli 1997 verstrekt over het voorontwerp dat de wet van 11 april 1999 is geworden, alsmede de geciteerde jurisprudentie (Stuk Senaat, zitting 1998-1999, 1-1168/1, blz. 13-14); advies 37.900/VR, op 25 januari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet houdende instemming met de wijzigingen aan de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Satellietcommunicatie « INTELSAT », aangenomen te Washington op 17 november 2000 (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1259/1, blz. 23-35); advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV, op 15 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van decreet « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004 » (37.954/AV); een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.970/AV); een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.977/AV); een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 » (37.978/AV) (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1091/1, blz. 526-546).

(2) Dit was reeds de teneur van het voornoemde advies 26.355/9 en van tal van latere adviezen (zie bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR).

(3) Zie in die zin bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR en de geciteerde jurisprudentie.

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de la Convention dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les Gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont dès lors le Royaume de Belgique et la République fédérale démocratique d'Éthiopie.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. LIÉNARDY et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

*Le greffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*Le président,*

Y. KREINS.

Ofschoon in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp het opschrift van de Overeenkomst letterlijk moet worden overgenomen, wordt nogmaals erop gewezen dat verdragen weliswaar worden gesloten door de bevoegde regeringen, maar dat zij dat doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. De verdragsluitende partijen zijn hier dan ook het Koninkrijk België en de Federale Democratische Republiek Ethiopië.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. LIÉNARDY en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE, staatsraad.

*De griffier,*

A.-C. VAN GEERSDAELE.

*De voorzitter,*

Y. KREINS.